

## CHAPITRE I. PETITES PHRASES FAMILIÈRES.

Qui est-ce ?	<i>awenen aam ?</i>	Qu'est ceci ?	<i>wekonen oom ?</i>
Qu'y a-t-il ?	<i>De quoi s'agit-il ?</i>	<i>anin engi ?</i>	<i>anin ejiwebak ?</i>
Quelles sont les nouvelles d'aujourd'hui ?		<i>anin enakamigak nongom ?</i>	
Bonjour, qui êtes-vous ? quel est votre nom ?		<i>bojo, aweneniwidn ? anin ejinikazoidn ?</i>	
Comment s'appelle votre père, votre mère ?		<i>anin ejinikazotc k'os, ki ga ?</i>	
Comment nommez-vous ceci, cela ?		<i>anin ejinikatamdn oom, iim ?</i>	
Comment dites-vous ? je n'ai pas bien entendu.		<i>anin ekiton ? kawin wewenint ningi nondansi.</i>	
Ceci se nomme une PIERRE, je ne sais pas le nom de cela, oom ASIN ijinikate, iim dac ka ni kikenindansin ejinikatekwen.			
Que faites-vous là, vous autres ?		<i>wekon wejitoieg, kinawa ?</i>	
Nous faisons toute sorte de choses,		<i>anotc kekon nind ojitonanan.</i>	
Aurez-vous bientôt fini ce que vous fabriquez ?		<i>wibate-ina ki ga ki iekwata ani ojitoïdn ?</i>	
Comment ! vous avez déjà fini ?		<i>anin ! acate ki ki iekwata !</i>	
Que désirez-vous ?	<i>wekonen mesawenindamdn ?</i>	Pourquoi venez-vous ?	<i>wekonen pa ondjï ijaidn ?</i>
Que voulez-vous dire ? je ne vous comprends pas,		<i>wekonen wa ikitowdnen ? kawin ki nisitolosinon.</i>	
Que signifie ce mot ? je ne le comprends pas,		<i>wekonen wa ikitomagak oom ikitowin ? ka ni nisitolansin.</i>	
Peut-on vous faire une question ?		<i>ki ta kakwedjimigo-na ?</i>	
Que voulez-vous me demander ?		<i>wekonen wa kakwedjimuidn ?</i>	
Qui demeure ici ? à qui est cette maison ?		<i>awenen ondaje endate ? awenen wemikiwamite ?</i>	
A qui sont ces livres ?		<i>awenen onom uemasinaiganite ?</i>	
Qu'avons-nous à faire ?	<i>wekonen ke totamang ?</i>	Savez-vous cela ?	<i>ki kikenindan-ina iim ?</i>
M'entendez-vous ?	<i>ki nondaw-ina ?</i>	Me comprenez-vous ?	<i>ki nisitaw-ina ?</i>
Me connaissez-vous ?	<i>ki kikenim-ina ?</i>	Me reconnaissez-vous ?	<i>ki nisitawinaw-ina ?</i>
Qui cherchez-vous ?		<i>awenen nendawabamite ?</i>	
Que cherchez-vous ? avez-vous perdu quelque chose ?		<i>wekonen nendawabandamdn ? kekon-na ki ki waniton ?</i>	
N'entendez-vous pas ce que je vous demande ? pourquoi ne répondez-vous pas ? ka-na ki nondawisi eji kakwedjiminan ?	<i>wekonen wendji nakwetansiwan ?</i>		
Mon père, ne me donneriez-vous pas un livre de prières ? N'ose, ka na ki ta mijiri aiame-masinaigan ?			
Ne me prêtiriez-vous pas un peu d'argent pour aller à Montréal ? ka na ki ta awihisi pangï conia Moniang kitoi ijaidn ?			
Allez chercher les patates,		<i>awi natin patakan.</i>	
Allez chercher le petit garçon,		<i>awi naj kwiwisens.</i>	
Ce n'est pas arrivé ce que vous dites,		<i>kawin ki tasinon ekiton.</i>	
C'est réellement arrivé ce que j'ai dit,		<i>keget ki ino ka ikitoidn.</i>	
Je ne mens pas, je dis la vérité, croyez-moi,		<i>kawin ni kiwanimosi, ni tepwe, tepwetawicin.</i>	
Jamais je ne croirai cela, c'est un faux rapport,		<i>kawikat ninga tepwetansin, anica tipadjimonaniwan.</i>	
Je ne plaisante pas, je le dis tout de bon,		<i>kawin ni papinwesi, ondjika nind ikit.</i>	
A plusieurs reprises je l'ai interrogé, il a toujours nié,		<i>aïndasin ningi kakwedjima, kawin, monjak ki ikito.</i>	
Voilà ce qui s'est passé, je l'ai affirmé, et je l'affirmerai encore, mi ka ijiwebak, enh, ningi ikit, enh, keiabatc ningat ikit.			
Que dit-il ?—Rien,	<i>anin ekitotc ? kawin keko.</i>	Qui vous a dit cela ?	<i>awenen ka tipadjimotok ?</i>
J'ai l'intention d'y aller,		<i>nind inenindam, ningat ija.</i>	
J'y consens, je l'approuve,		<i>nind iji minwenindam, ni minwabandan.</i>	
J'y suis opposé,		<i>nind anwabandan, kawin nind iji minwenindansi.</i>	
Quant à moi, je ne dis rien,		<i>nin win, kawin ningot nind ikitosi.</i>	
J'aimerais mieux que vous vinssiez vous-même,		<i>kinawe ninda minwenindam kin tibinawe pi ijaidnbdn.</i>	

<sup>1</sup> Dans ces phrases, ainsi que dans les dialogues qui vont suivre, nous employons d'ordinaire le pronom *vous* au lieu des pronoms *tu* et *toi* ; mais en algonquin, où le tutoiement est de rigueur, nous devons toujours employer la forme du singulier quand nous nous adressons à une seule personne, quelle qu'elle soit. Quand *vous* et *votre* se rapportent à plusieurs personnes, on devra changer la forme du verbe ou du nom, et dire *aweneniwieeg, ejinikazoieg, k'oswa, ki giwa, ejinikatameg, ekitoieg*, à la deuxième personne du pluriel, au lieu de celle du singulier : *aweneniwidn, ejinikazoidn, k'os, ki ga, ejinikatamdn, ekiton*.